

## 目 次

奥洛夫老师 .....	3
父亲 .....	145
朱丽小姐 .....	223
贱民 .....	303
纽带 .....	329

# 戏 剧

# 奥洛夫老师

五幕话剧

(1872)

Stockholms universitet

Stockholm 1994

Formgivning av Karl-Erik Forsberg

Printed in Sweden by Almqvist & Wiksell Tryckeri,

Uppsala 1984

## 〔题解〕

一八七一年斯特林堡在乌普萨拉大学刻苦学习，希望取得文凭。在此之前他曾写过一两个历史剧，其中有《失去公民权的人》。这部剧作于一八七一年上演，但是没有取得很大成功。一周之后斯特林堡被卡尔十五世国王召见。国王表示他愿意资助斯特林堡继续学习。这样他便成了被国王保护的人，获得二百克朗。几天之后，即十月二十七日，他把 J. G. 哈尔曼·耶斯达夫松写的奥劳斯和劳伦提乌斯传记借回家阅读。在国王关心的鼓舞下他为写一个新剧本《奥洛夫老师》开始准备。初稿大约完成于一八七一年底。但是这部作品却没有完成。因为他必须要完成学业。但是他遇到了经济问题，实际上国王只同意给他二百克朗。一八七二年三月三日他放弃了在乌普萨拉大学争取学位的念头，返回斯德哥尔摩。这意味着斯特林堡迈出了人生的一大步，因为这意味着通往仕途的大门他必须投身创作事业。在这期间他开始构思《奥洛夫老师》中的主人公，瑞典宗教改革运动的中心人物奥劳斯·彼得里。与在乌普萨拉上大学时期相比，他在政治上更加成熟，并密切关注巴黎公社问题的讨论。这次欧洲最著名的工人暴动遭到了残酷镇压。然而它的意义是不可估量的，巴黎工人阶级的壮举得到瑞

典激进派报纸的广泛同情和支持。斯特林堡对巴黎公社的同情与一种抽象的追求自由的思想结成一体。在外部世界动乱和内心世界不安的那些年代里，他逐渐成长为一个现存事物的反对者，此后他一生都是这样。他读易卜生，他发现他身上对“召唤”的固定信念；他读基尔克郭德，他看到这位作家如何放弃舒舒服服的官方基督教生活和宣扬真理见证人的命运；他读勃兰兑斯，接受了“文学就是要提出问题”的观点；他读勃克尔，获得了有关历史发展和整个社会生活的新概念。正是这些思想的熏陶下，他塑造了剧本《奥洛夫老师》的艺术形象。

斯特林堡把瑞典的宗教改革时期看作一个崭新的时期和自己的新时期。他试图以历史剧形式，描写自己在这个新时期和自身的各种力量之间的斗争。整个创作贯穿着现代思想和个人经历。据说他最初似乎要创作易卜生的《布朗德》那样有思想倾向的作品，在剧中奥洛夫老师代表革命的理想主义，像布朗德那样在为实现自己理想的斗争中献身。但是在创作过程中，他读到了勃克尔的著作，此人的关于真理受时间限制、真理是相对的这一怀疑论观点给他留下了深刻的印象。由此造成奥洛夫老师这个形象就如同作者本人在那个时期的思想状况一样，在理想主义和怀疑论之间摇摆不定。他比布朗德更有人情味儿，他是一个有想像力和有个性的人、容易失去理智和悲观失望。印书人格特在作品中成了彻底的革命者和盲信主义者，对他来说奥洛夫老师就是一个“叛徒”。作者从相对主义观点出发，描写了老练世故的真实人物古斯塔夫·瓦萨国王和西格松侍

卫长。

由于具体时间和具体地点的描写,这个剧本在某种程度上失去了有思想倾向的戏剧的特征,反而具有强烈的现实主义色彩。斯特林堡在这部作品中以莎士比亚为楷模,特别受到推崇莎士比亚为伟大的现实主义大师的勃兰克斯的新观点的影响。频繁场次变化、悲喜剧结合创造的幻想以及准确、细腻的人物刻画,都很像莎士比亚。作品现实主义的特征也表现在语言上,同时代的人认为他的语言过于通俗,而后世则赞扬他的语言清新自然。在《奥洛夫老师》这部作品中,斯特林堡成了瑞典戏剧语言大师。他摈弃了传统的朗诵式戏剧语言风格。

纵观斯特林堡的作品,不管他写什么,归根结底还都是写他自己。这部作品比其他戏剧作品更有这个特征。当然不能把奥洛夫老师与作家简单地等同起来。然而这个被塑造的人物的许多特征就是人们熟悉的斯特林堡的特征,特别是由兴致勃勃突然变得低沉、沮丧的特点。

《奥洛夫老师》写于一八七二年,但是过了十年,由于《红房间》一书的成功出版,斯特林堡才使它能在舞台上演出。在此期间他曾多次修改。有一次他还把剧本改成诗体(四音步对偶句诗),一些重要段落的内容也做了改动,然而第一次印刷和上演的仍然是最初的散文本。

## 人 物

奥洛夫老师(奥劳斯·彼得里)

印书人格特

古斯塔夫·埃里克松·瓦萨

汉斯·布拉斯克

孟斯·苏马尔

拉士·西格松,宫廷侍卫长

劳伦提乌斯·安德烈阿,即拉士·阿

劳伦提乌斯·彼得里,即拉士

汉斯·温德朗克,船长

斯莫兰人

德国人

丹麦人

贵族

莫顿,黑衣修士

尼尔斯,黑衣修士

酒馆老板

收尸人

道童甲,即尼尔斯

道童乙,即维尔赫尔姆

教堂执事

侍卫

工头

市民

克里斯蒂娜夫人,奥洛夫之母

克里斯蒂娜,格特的女儿

妓女

市民妇女

教堂执事之妻

## 第一幕

〔斯特伦内斯<sup>①</sup>。绿树环绕的讲经院外一条曲径。远处是修道院教堂。背景是一段围墙，果树花出墙盛开。奥洛夫坐在石凳上；在他前面站着修道院道童，在朗诵《多比的喜剧》<sup>②</sup>角色中的台词。

道童甲 “此时我们身陷我们敌人的圈套，  
多么可悲，我们以色列人之子！”

道童乙 “啊，我的兄弟，我们多么不幸！  
苦难的日子已经来临——  
土地和收成双双离我们而去，  
我们永远不要指望再有善事。  
我早就梦见和说过，  
亚布拉罕的许诺<sup>③</sup>早被忘得一干二净。”

拉士·安德烈阿<sup>④</sup>（以下简称拉士，已经上场一会儿）你

---

① 在斯特伦内斯，1260年以后有一座属于多明我会的修道院。

② 瑞典1550年印刷的一部有关《圣经》内容的剧作，据传是奥劳斯·彼得里根据外典《多比传》改编的。

③ 见《圣经·旧约·摩西书》第17章第8节。

④ 即劳伦提乌斯·安德烈阿（约1470—1552），宗教改革家、宗教政治家，1523年成为古斯塔夫的秘书，曾参与把新约译成瑞典语，1540年与奥劳斯·彼得里一起犯欺君罪被判死刑，但被赦免。

在干什么？

奥洛夫 我在演戏<sup>①</sup>！

拉士 演戏？

奥洛夫 对！我在演关于以色列之子和巴比伦囚徒的一出  
消遣喜剧！

拉士 你难道没有更好的事情要做吗？你重任在身啊！

奥洛夫 我现在太年轻！

拉士 不要说你太年轻！

奥洛夫 为什么不呢，很多人不都是这样说！

拉士（展开掏出的一张纸；凝视奥洛夫片刻；随后朗读起来）“上帝的话临到耶利米：

我还没有使你在母胎成形之前，我已认识你；在你  
还未出生以前，我已把圣职托付给你，立你为我对万国  
之说的发言人。

但是耶利米说：主我的上帝啊，这怎么可以？我实  
在太年轻了，我不懂得怎么说话。

这时候主说：不要推辞说‘我太年轻’；因为我派你  
去那里，你都要去；我吩咐你说什么，你都要说。

因为我今天已使你成为坚固的城邑，有如铜墙铁  
壁，来对抗犹大的君主、领袖、祭司和全国的人民；

他们要起来攻击你，但你可以放心，他们决不能胜  
过你，因为我常与你在一起，教你脱离一切险恶。”<sup>②</sup>

---

① 此处有双重意思，一是在演戏，二是在玩。《圣经·旧约·耶利米书》  
第4章第7节。

② 见《圣经·旧约·耶利米书》第1章第4至7节。

奥洛夫（跳起来）主真是这么说的？

拉士（继续）“现在，你要作好准备，起来向他们宣讲我所吩咐你的<sup>①</sup>。”

奥洛夫 你为什么不去呢？

拉士 我年纪太大了！

奥洛夫 你是胆小鬼！

拉士 对，因为我心有余而力不足；但是你可以——上帝现在给了你信仰。

奥洛夫 啊，对，我曾经有过信仰的火焰，它燃烧得美丽动人，但是那帮僧侣用圣水把它浇灭了，因为他们要驱走我体内的魔鬼！

拉士 那帮人不过是用一堆柴草点燃的火，风一吹就灭；而上帝要把你点燃成硬木烧起的火，把腓力斯人<sup>②</sup>的传宗接代的根苗烧成灰烬。你知道你应该做什么吗，奥洛夫？

奥洛夫 不知道，但是当我想到那些可怜的人为求得解脱叹息时，我感到要窒息了。他们呼叫着要水，鲜活的水，但是那里没有人能给他们。

拉士 夷平这栋腐朽的老房子，这你能做到！上帝自己会为他们建造一栋新的！

奥洛夫 不过那样的话他们会暂时失去遮身避雨之地！

拉士 但他们至少可以吸到新鲜空气！

---

① 见《圣经·旧约·耶利米书》第1章第18至19节和第17节。

② 南巴勒斯坦西部的一个民族。

奥洛夫 不过剥夺整个人民的信仰并非易事；他们会彷徨不知所措！

拉士 对，他们肯定会彷徨！

奥洛夫 不过他们肯定会拘捕和迫害我，会把我拉到统治者和总督面前<sup>①</sup>！

拉士 你害怕啦？

奥洛夫 没有！——不过众怒难犯——

拉士 奥洛夫！你生来就是要犯众怒；你生来就是要战斗。上帝会把你破坏的一切都修补好。

奥洛夫 我感到激流在涌动；而我仍然用手紧紧抓住闸门，但是我一松手，就会被漩涡冲走！

拉士 松手吧，你肯定还会被拉回来！

奥洛夫 我如果被漩涡冲得太远了，拉士，请你伸手拉我一把。

拉士 我无能为力，而你一定要投身漩涡，哪怕粉身碎骨。

奥洛夫 你在我的灵魂深处掀起了惊天动地的风暴；我刚才还在树阴下演戏，今天是圣灵降临节之夜，现在是春天，平和安详。而此时此刻——为什么树不摇摆，为什么天空不黑呢！快把手放在我的前额，感受一下我的血在怎么样翻腾！不要离开我，拉士；我看见一位天使拿着苦杯朝我而来；她走在远方夜晚的天空，她脚下是血红的小路，手中拿着十字架<sup>②</sup>。不行，我胜任不了，

---

① 见《圣经·新约·路加福音》第21章第12节。

② 见《圣经·新约·路加福音》第22章第41至43节；《圣经·新约·启示录》第16章第19节。

我要回到那平静的山谷；让其他人战斗去吧，我在旁边静观。——啊，我将去寻找和医治受伤的人们，在病入膏肓者耳边小声讲述平和安详。平和安详！——不，我想跟他们共同去战斗，但是站在最后排；为什么我一定要冲锋在前？

拉士 因为你最勇敢！

奥洛夫 不是最强壮？

拉士 最强壮者跟在你身后！最强壮者就在你身旁；是他鼓励你去战斗！

奥洛夫 保佑我吧，上帝！我现在要走了！

拉士 阿门！

奥洛夫 你要跟着我！

拉士 你单独与上帝一起去！

奥洛夫 你为什么要打退堂鼓？

拉士 我生来就不是战士；我只是你的军机匠！上帝纯洁的语言将是你的武器，你要把这些武器分发到民众手中；因为现在教皇武器库的大门已经被砸烂，每个被称作人的人都应该为自己心灵自由而战！

奥洛夫 不过我的敌人在哪儿？我斗志昂扬，但是我看不见要攻击的目标！

拉士 你不用主动发动攻击，他们不请自来！再见吧！放开手干吧，上帝与你同在！

奥洛夫 请留步，我一定要跟你多说几句！

拉士 先锋队走过来了——你赶紧武装自己吧。（下）

〔一群市民带着女人和孩子走向教堂大门。他们

在那里停住脚步，脱帽画十字。

印书人格特（市民打扮）圣灵降临节之夜不鸣钟做祈祷——真是天大的怪事！

市民 教堂的大门也紧闭！可能是神父病了。

格特 也许他还没起床！

市民 您说什么？

格特 我的意思是说他可能生病了！

市民 他有很多位辅祭，找出一位替他为我们主持弥撒也行！

格特 他们大概都很忙。

市民 忙什么？

格特 啊，最好别打听！

市民 留点儿神，我的好人！听起来好像是路德帮的口气！林雪平来的汉斯主教正在城里，国王也在那儿！

格特 布拉斯克在城里？

市民 对，我的上帝，他肯定在那里。不过我们还是先试一试教堂的门开了没有。

格特（跑上台阶去敲门）圣灵降临节之夜上帝的殿堂竟大门紧闭。尊贵的神职人员今天不想觐见上帝，因此我们这些虔诚的市民只得回家睡大觉，不再做弥撒。往这儿看，好人们——这是一扇门，它虽然是一扇木制的门，但是没关系，因为它镶了铜包皮，请看这扇门！如果我现在告诉你们，上帝就住在里边肯定没错。因为这是他的殿堂，如果我现在告诉你们，主教助祭、文书和修士或者其他人的名字结尾都是“乌斯”肯定没错，

因为只有灵魂方面人的名字才以“乌斯”结尾，如果我现在对你们说，有这样一个人把这扇门的钥匙挂在他卧室里的一根钉子上，我的意思绝对不是说，他把钥匙挂在卧室的钉子上，把上帝锁起来不让我们见，我只是说，我们辛辛苦苦工作了六天，做鞋、制衣、为高贵的神职人员建房、烤面包和屠宰牲口，我们今天晚上却不能进教堂作圣事，无论如何他们应该为我们举行弥撒。我的话绝对没有责怪尊贵的教会的意思，因为那里的人也是血肉之躯，只不过是上帝让我们工作六天，第七天让我们休息我才这么说。

市民 您在诅咒上帝，市民师傅！

格特 啊，对，不过门关着，他听不见！

女人 我的耶稣！我的马利亚！这是一个反基督徒！

格特（用力敲门）你们听，里边没有人。——《圣经》上说，最圣洁的大堂帷幔曾经裂开一个口子，这件事肯定是真的，但是后来神职人员是否把它缝好了，《圣经》上没有说，然而不能因此就说这是谎言。

〔众人冲向格特；孩子们大声哭叫起来。〕

市民 你真该死，路德徒，因为你就是这样一个货色。我们犯了罪，所以上帝关上了他的殿堂。你难道没有听到，孩子们在你眼前哭叫，你这个不洁的灵魂！

格特 是你们踩了他们的脚趾他们才哭的，亲爱的朋友们！

女人 别靠近他；他魔鬼附身了！

市民 打倒他！打倒他！

格特 不要动我，因为我站在这个地方享受上帝的保护！

市民 上帝不保护堕落的天使！

格特 如果上帝不保护我，神圣的教堂会保护我，因为它的神圣不可侵犯的院墙内。

市民 把他拖到教堂院墙外边去！

格特 如果你们不惧怕上帝，你们至少应该惧怕被神圣的教皇逐出教门的人！

女人 把他拖到门外去；这个不洁的灵魂会魔化教堂！

市民 对！对！上帝的门不对魔鬼开放！

〔他们冲向格特，这时候主教的文书进来，由一位执事引路，要求大家静下来。〕

文书（宣读）“兹因我们教区未向主教座下交足税赋且为此事一味纠缠至今，主教区管理委员会依据自己的权力并经罗马教廷批准关闭教堂大门，停止弥撒与圣餐，直到上述违规行为得到改善，特此公告，以正视听。

斯特伦内斯教区管理委员会

马利亚升天日<sup>①</sup>前夕”

（下）

格特 这是什么话呀，好人们？

市民 圣灵降临节之夜没有弥撒！真可耻！

格特 你们小心点儿！不要说神父的坏话，这可能不是他们的过错。

市民 谁的错？

格特 教会的！那个没露面、那个无所不能者的！你们看，

---

<sup>①</sup> 即8月14日。